

**Базовые принципы обучения основам письменного перевода  
технических текстов**

Хохлова Н.П., Грамович Л.П., Скрипко Н.С.

Белорусский национальный технический университет

Основными показателями качества научно-технического перевода является степень адекватности оригиналу. При выполнении технического перевода могут наблюдаться следующие явления: полное или частичное совпадение, или полное несовпадение оригинала и перевода, вызванное различиями строя французского и русского языков.

Частичное и полное формальное несоответствие оригинала и перевода является результатом использования переводчиком разнообразных приемов для преодоления трудностей перевода, вызванных отсутствием некоторых грамматических форм в одном языке и наличием их в другом; необходимостью выражения такой информации, которая на другом языке является бесспорно избыточной; несоответствием в разных языках носителей одной и той же информации, поскольку одна и та же информация в разных языках может быть выражена различными частями речи и членами предложения.

Между передачей смыслового содержания исходного текста и требованием соблюдения норм языка довольно часто возникает противоречие, которое разрешается лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями.

Лексическими трансформациями являются: конкретизация, генерализация и смысловое развитие значения.

**Конкретизация** значения слова в процессе перевода – явление довольно распространенное, при котором значение многозначных слов конкретизируется контекстом. Конкретизация как переводческий прием используется для перевода таких слов или терминов, которые своим значением объединяют ряд родственных понятий или предметов, для обозначения каждого из которых в другом языке имеется специальное наименование (положение – *situation, état, position, posture, condition*; скважина – *trou, fente, puit*). Слово во множественном числе может обозначать: а) отрасли промышленности (*industries de consommation* – отрасли промышленности, производящие предметы потре-

ния); б) отдельную отрасль промышленности (industries de cuir – кожаная промышленность); в) предприятие (industries de cuir – предприятия кожаной промышленности

Поскольку контекст определяется как совокупность экстралингвистических и лингвистических факторов кодирования и декодирования различных текстов, то выделяют следующие виды контекста: 1) реальный и лингвистический; 2) смысловой и грамматический; 3) предметно-ситуативный, содержащий информацию, извлекаемую на основании пространственно-временных и причинно-следственных отношений; 4) вербально-семантический, являющийся фразовым окружением по отношению к анализируемой единице.

**Генерализация** – прием по своей сущности противоположный конкретизации. Он применяется тогда, когда несколько однородных понятий или предметов, имеющих во французском языке собственные наименования, в русском языке называются одним словом.

Наиболее сложным видом лексических трансформаций является логическое развитие значения переводимого наименования понятия или предмета. Сравним, например: *l'informatisation* и *внедрение средств вычислительной техники в обработку информации*.

В некоторых случаях общеупотребительное слово, использованное для обозначения специального предмета или понятия, заменяют в процессе перевода специальным термином. Как правило, эти специальные значения общеупотребительных слов носят исключительный характер и в словарях не фиксируются (*Une machine doit être belle, c'est-à-dire de forme et de proportion harmonieuses.* – *Машина должна отвечать требованиям промышленной эстетики.*)

Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическими различиями языка оригинала и перевода, называются грамматическими трансформациями. К ним относятся замены, переводческие компенсации, перестановки, изменение типа предложений при переводе и т.д.

**Замены.** Грамматические трансформации, называемые "заменами", объединяют следующие переводческие приемы: *замены словоформ, замены частей речи, замены членов предложения*.

Прием замены словоформ появился в результате того, что, как в русском, так и во французском языках есть существительные, имеющие только одну форму числа (единственного либо множественного) и они не совпадают.

Например: *La performance* – эксплуатационные качества; *le module de recherche* – информационно-поисковые системы; *les décombres* – щебень.

Замена частей речи – замена одной части речи другой при выполнении технического перевода – является приемом, обеспечивающим адекватность. Французское существительное может переводиться русским глаголом, французский глагол – русским существительным, существительное – прилагательным, и т.д.

*Il en résulte un bon respect du dosage moyen et une faible variation de ce dosage dans la masse de la grave-émulsion.* – Поэтому следует соблюдать среднюю дозировку и незначительно изменять ее в массе гравийной эмульсии. (существительное заменяется глаголом и местоимением)

Замена членов предложения. Прием замены членов предложения состоит в том, что в процессе перевода подлежащее может превратиться в обстоятельство или прямое дополнение, дополнение – в подлежащее, и т.д.

*Le lot OR compte plus de 50 outils, accessoires et réchanges.* – В ЗИПе имеется более 50 инструментов, принадлежностей и запасных частей. (замена подлежащего обстоятельством)

Лексические причины, вызывающие необходимость добавления новых слов, следующие: 1) наличие в составе некоторых слов аффиксов, требующих при переводе на русский язык использования дополнительных слов для передачи значения этих аффиксов. (*le centrage* – выверка осевого положения; *la métallisation* – нанесение металлического покрытия; *la retroaction* – обратная связь.); 2) формальная невыраженность в оригинале информации, предположительно известной читателю, а также наличие в оригинале преднамеренных (например, в целях компрессии) опущений некоторых смысловых единиц, вызывающих необходимость уточнения при переводе.